

Hor. Carm. I 11: traduzioni in tedesco, inglese, francese, spagnolo

Frag nicht, Leuconoe, - wissen ist Fluch - was Götter mir, was dir
ausersehen an Zeit. Frage auch nicht Babylons weisen Rat,
vielbedeutende Zahl. Besser ist's doch dulden, was kommen mag!
Ob dir Jupiter gibt Winter noch mehr oder als letzten, der
Jetzt mit trotzendem Fels, schützender Wehr, bricht des Tyrrhenums Sturm:
Sei du weise und klug, kläre den Wein, kürze die Sehnsucht ein,
auf ein sinnvolles Maß. Flüchtige Zeit neidet uns weiter noch
Worte. Sieh, welch ein Tag! Wähne doch nicht morgigen Tages Last!

(traduzione di Bernhard Zapp)

Ask not ('tis forbidden knowledge), what our destined term of years,
Mine and yours; nor scan the tables of your Babylonish seers.
Better far to bear the future, my Leuconoe, like the past,
Whether Jove has many winters yet to give, or this our last;
THIS, that makes the Tyrrhene billows spend their strength against the shore.
Strain your wine and prove your wisdom; life is short; should hope be more?
In the moment of our talking, envious time has ebb'd away.
Seize the present; trust to-morrow e'en as little as you may.

(traduzione di John Conington [1825-1869])

Tremble, Leuconoé, de chercher à connaître
L'heure de notre mort; fuis les calculs pervers
De Babylone. À tout il vaut mieux se soumettre
Que Jovis te concède encor d'autres hivers,
Qu'il les borne au présent, dont mugit l'onde étrusque,
Sois sage, emplis ta cave, et d'un si court chemin
Ôte le long espoir. Je parle, et le temps brusque
S'enfuit. Cueille le jour, sans croire au lendemain.

(traduzione di Ulysse de Ségurier, 1883)

Tú no indagues (sacrilegio es saberlo) qué limite, Leucónoe,
los dioses han fijado para ti, y para mí, ni consultes la astrología
babilónica. ¡Cuánto más vale sufrir cualquier azar!
Ya te conceda Júpiter más de un invierno, o éste sea el último,
el que ahora quebranta al mar Tirreno en la barrera
de los acantilados, sé cuerda, filtra tus vinos y para un lapso tan corto
cercena a la esperanza sus excesos. Mientras hablamos, celoso habrá huído
el tiempo: goza el día de hoy, y no te fies nada del mañana.

(traduzione di Ramon Irigoyen [1942-])